

Joseph Freiherr von Eichendorff, In einem kühlen Grunde	Joseph Freiherr von Eichendorff, La rom-piĝinta ringeto <i>tradukita de Chr. Pfeufer</i>	Joseph Freiherr von Eichendorff, In frigida convalle <i>tradukita de N. N. 94</i>	Joseph Freiherr von Eichendorff, Convalle in rorata <i>tradukita de N. N. 95</i>
In einem kühlen Grunde, Da geht ein Mühlenrad, : Mein Liebchen ist verschwunden, Das dort gewohnt hat. :	En ombra valo turnas muela rado sin. Jen loĝis mia kara - ŝi nun forlasis min.	1. In frigida convalle Rota molaris it, Amata ibi degens Nostra evanuit.	Convalle in rorata, En, rota crepitat; Puella mi amata Hic iam non habitat.
2. Sie hat mir Treu' versprochen, Gab mir ein' Ring dabei, : Sie hat die Treu' gebrochen, Das Ringlein sprang entzwei. :	Fidelon ŝi promesis, ringeton donis ŝi: Fidelon ŝi forgesis, rompiĝis ring' de mi.	2. Pollicita mi fidem Mi dedit annulum, Fide sed ista laesa, Fractum est vinculum.	Que fides erat pacta Donato anulo, Ab illa iam est fracta Cum dono aureo.
3. Ich möcht' als Spielmann reisen Wohl in die Welt hinaus : Und singen meine Weisen Und geh' von Haus zu Haus. :	Migradi mi dezirus for, kiel muzikant'; kaj kie ajn mi irus, resonus mia kant'.	3. Nunc ludens profisciscor In orbem maximum Et canto meos modos De domo ad domum.	Cum lyra peragrarere Nunc velim ultima Et cantica cantare, Adire ostia!
4. Ich möcht' als Reiter fliegen Wohl in die blut'ge Schlacht, : Um stille Feuer liegen Im Feld bei dunkler Nacht. :	Mi volus bataladi, rajdante tra l'kampar', ĉe l'fajro dormkuŝadi dum nokt' en la tendar'.	4. Nunc in cruentam pugnam Eques citus volem, Obscura nocte circum Mutos ignes cubem!	Nunc volem datis loris In atrox proelium, Ad ignes cubem foris Obscura nocte tum!
5. Hör' ich das Mühlrad gehen, Ich weiß nicht, was ich will; : Ich möcht' am liebsten sterben, Da wär's auf einmal still. :	La rado plu rondiras; revante aŭdas mi. La morton mi sopiraras, kvieton donus ĝi.	5. Cum audio molarum, Ignoro quid faciam - Gratissimum est mori, Ut semper sileam.	Cum crepant rotae tortae, Quid velim, nescio; Ac si occumbam morte, Sit quies subito.
...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).

Arg-1035-2100 (2014-05-31 17:39:50)

Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Vidu ankaŭ: . Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. Pri la verkinto de la melodio vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Glueck.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeufer.

Arg-1035-2101 (2014-05-31 17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Benne-
mann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaĵon verkis Wilhelm Müller.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.

Arg-1035-2102 (2014-05-31 18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.

Arg-1035-2103 (2014-05-31 18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.